

# The Paternoster

## « Pe pater noster vndo on englissh »

### Le « Notre Père » expliqué en anglais

Traduction de Florence Bourgne, Maître de Conférences,  
Université Paris-Sorbonne.

Pe pater noster vndo on englissh		Le « Notre Père » expliqué en anglais
Alle þat euer gon and riden {f.72ra}		Vous tous, à pied ou à cheval,
þat wille3 Godes merci abiden,		Qui souhaitez implorer la grâce divine
Lewede men þat ne bez no clerkes,		Vous, ignorants qui n'êtes pas clercs,
þo þat leuen on Godes werkes,		Bien que vous viviez selon les règles de Dieu,
Leste3, and 3e sschollen here, iwis,	5	Écoutez, du mieux que vous entendrez,
What 3oure Pater noster is.		Ce qu'est le Notre Père.
Ech man hereof take hede.		Que chacun lui obéisse.
Godiliche while Ihesu 3ede		À bonne fin quand Jésus vivait
In erthe wi3 his apostles twelue,		Sur terre avec ses douze apôtres,
Ihesu Crist made hit him selue,	10	Jésus-Christ l'inventa lui-même,
And als hit telle3 in þe bok,		Comme c'est dit dans le Livre <sup>1</sup> ,
Hise apostles he hit bitok,		Il le porta à la connaissance de ses apôtres
For þai sscholden habben hit in minde		Car ils devaient le garder en mémoire
And techen hit to al mankynde.		Et l'enseigner à toute l'humanité.
Of alle þe clerkes vnder sonne,	15	De tous les clercs sur terre
þer nis non of hem þat conne		Aucun d'eux ne connaît
A betere oreisoun, iwis,		De meilleure prière en vérité
þanne þe Pater noster is.		Que le Notre Père.
þus segge3 þise clerkes wise		Ainsi parlent ces sages clercs
þat mochel connen of clergise.	20	Qui sont fort avancés en théologie.
Seuen oreisouns þer bez inne		Il y a là sept prières
þat helpe3 men out of dedli sinne		Qui sauvent les hommes des péchés capitaux
And 3if 3e wille3 a while dwelle,		Et si vous souhaitez écouter
Al on Englissh ich wille 3ou telle		Je vous dirai tout entier en anglais
þe skile of hem alle seuene,	25	La force de ces sept prières
Wi3 help of Godes mi3t of heuene.		Avec l'aide du Dieu céleste.
<i>Pater noster, qui es in celis, {f.72rb}</i>		<i>Pater noster, qui es in celis<sup>2</sup>,</i>
þat is to segge þis:		C'est à dire
'Oure fader in heuene-riche,		« Notre père au royaume des cieux
þi name be blessed euere iliche.'	30	Que ton nom soit béni à jamais. »
þis is þe ferste oreisoun of seuene.		C'est la première des sept prières.
We clepen oure fader þe kyng of heuene,		Nous appelons notre père le roi du ciel,
And 3if he heure fader is,		Et s'il est notre père,
þanne be we hise children, iwis,		Nous sommes en vérité ses enfants ;
And Ihesu is ful of alle godnesse,	35	Et Jésus est plein de bonté,
Wi3 him nis no wikkednesse.		Il n'y a nulle méchanceté en lui.
þanne mote we, so mote ich þe,		Alors nous devons, et je dois avec toi,
3if we willen hise children be,		Si nous voulons être ses enfants,
Fonden to liuen in god lif,		Nous efforcer de vivre une vie vertueuse,
Wi3outen kontek, wi3outen strif,	40	Sans conflit, sans dispute,
Wi3outen pride and enuye,		Sans orgueil ni envie,
Coueitise and glotonye.		Ni jalousie ni gloutonnerie <sup>3</sup> .
þanne mowe we seggen, iwis,		Alors nous pourrons dire, en vérité,

<sup>1</sup> Le Livre, c'est la Bible, ici les évangiles de Matthieu (6: 9-13) et Luc (11: 2-4).

<sup>2</sup> « Notre Père, qui es aux cieux »

<sup>3</sup> Esquisse d'une liste des péchés capitaux.

<p>         Þat Ihesu Crist oure fader is.          3if we wile be clene isschriue          And in clene lif liue,          Þanne mowe we whan we be3 of age          Claymen oure fader heritage,          Þe blisse þat laste3 wi3outen ende.          .....  <i>Saunctificetur nomen tuum.</i>          Þat is to segge al and sum:          ‘Ihesu, God in trinite,          Þi name iblessed mot hit be.’          Þat is to vnderstonde þis:          Whan we blessen his name, iwis,          We bisechen swete Ihesus          Þat his name mote be wi3 ous          And we ben clene isschriue          And out of sinne þenken to liue.          His name nel nowt wi3 ous be,          To holden hit we ne habbe3 no poste,          But 3if we liuen in god lif,          In loue and charite wi3outen strif; {f.72va}          Þanne wille his name wi3 ous dwelle          And sauuen vs fram þe fend of helle.          Ihesu þat boughte lewede and clerkes          Schilde vs fram þe fendes werkes.  <i>Adueniat regnum tuum, iwis,</i>          Þat is to segge þis:          ‘Louerd, to þi kyneriche          Lat ous comen al iliche.’          Here we bisechen þe heuene-kyng          Þat we moten comen to his wonyng          And we be in gode liue inome;          To his wonyng mowe we nowt come,          Þanne is oure bidding for nowt,          But 3if we ben in god lif kaut;          Þerfore ech man amende him here,          Þat we moten wenden al ifere          Into blisse þat ne haue3 non ende;          To þilke blisse God vs sende.          Þer noman come3, maiden ne wif,          But he be nomen in god lif.  <i>Fiat voluntas tua</i>  <i>Sicut in celo in terra.</i>          Þat is to segge þous:          ‘We bidde3 to swete Ihesus,          Þat his wille be ido          In heuene and in erthe also.’          Þat is to vnderstonden þous:          Þat we sscholden seruen swete Ihesus          To his paie and to his wille,          Oure bidding to fulfille.          And 3if we ne serue him nowt ari3t,       </p>	<p>         45          50          55          60          65          70          75          80          85          90          95       </p>	<p>         Que Jésus-Christ est notre père.          Si nous souhaitons être absous          Et vivre une vie sans tache,          Alors nous pourrons, une fois majeurs,          Réclamer l’héritage de notre père,          La joie qui dure éternellement.          .....  <i>Saunctificetur nomen tuum</i><sup>4</sup>.          C’est-à-dire plus ou moins :          « Jésus, Dieu de la Trinité,          Ton nom doit être béni. »          Ce qu’il faut comprendre comme :          Quand nous bénissons son nom, en vérité,          Nous implorons le doux Jésus          Pour que son nom nous accompagne,          Que nous soyons absous          Et que nous songions à vivre hors du péché.          Son nom ne nous accompagnera pas,          Et nous n’aurons pas le droit de le réclamer          À moins de vivre une vie bonne,          Dans l’amour et la charité, sans dispute ;          Alors son nom nous accompagnera          Et nous sauvera du démon de l’enfer.          Jésus qui racheta les ignorants comme les sages,          Protège-nous des œuvres du démon,  <i>Adueniat regnum tuum</i><sup>5</sup>, en vérité,          C’est-à-dire ceci :          « Bien-aimé, en ton royaume          Laisse-nous tous venir ensemble. »          Là nous implorons le roi des cieux          De nous laisser entrer dans sa demeure          Si nous menons une vie bonne ;          Nous ne pouvons entrer dans sa demeure          — Et notre pétition est en vain —          À moins de mener une vie bonne ;          Aussi chacun doit ici se corriger          Pour que nous puissions entrer tous ensemble          Dans cette joie qui est sans fin ;          Que Dieu nous mène à cette joie éternelle.          Là ne parvient ni homme, ni femme ni vierge,          Qui n’ait adopté la vie bonne.  <i>Fiat voluntas tua</i>  <i>Sicut in celo in terra</i><sup>6</sup>.          C’est-à-dire ainsi :          « Nous implorons le doux Jésus          Afin que sa volonté s’accomplisse          Dans le ciel et sur terre également. »          Ce qui doit être compris ainsi :          Que nous devons servir le doux Jésus          Selon son bon plaisir et sa volonté,          Afin que notre requête s’accomplisse.          Et si nous ne servons pas correctement       </p>
---	---	--

<sup>4</sup> « Que Votre nom soit sanctifié »

<sup>5</sup> « Que Votre règne arrive »

<sup>6</sup> « Que Votre volonté soit faite sur la terre comme au Ciel »

<sup>7</sup> « Donnez nous chaque jour notre pain quotidien »

<sup>8</sup> « Et pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés »

<sup>9</sup> À partir de ce vers, seule des propositions de traduction sont avancées !

<sup>10</sup> « Et ne nous soumet pas à la tentation, Mais délivre-nous du mal »

Ihesu Crist, bi heure miȝt, Panne do we in þat bidding Nowt bote scornen oure heuene-kyng. Perfore ech man, ȝif he mai, Fonde boþe niȝt and dai To serue Ihesu Crist to wille, {f.72vb} Oure biseching to fulfille; For, forsothe, Godes wille is, Þat we ne sscholden nowt don amis. <i>Panem nostrum cotidianum da nobis hodie</i> Is to segge, so mot ich þe: 'Oure bred ordeined for eche dai, Louerd, ȝiuet vs today.' Þat is to segge þous: We bisechen swete Ihesus Þat he graunte vs alle þinges two: Soules fode and lif also. Nammore mai þe soule liue But þe bodi hit mete ȝiue, Nammore þan þe bodi lif mai Wiȝouten erthliche mete a dai. Þan is þis þe soule fode Almesdede and bedes gode, Loue and charite, wiȝouten strif, Þis mai holde be soules lif, Als þe bodi liueȝ wiȝ bred, For hongre þat hit nis nowt ded. Be sixte bede is þis: <i>Et dimitte nobis debita nostra, sicut &amp; nos dimittimus debitoribus nostris</i> Þis is þe sixte bidding, Þat we bidden oure heuene-kyng: 'Forȝiue vs þat we habbeȝ misdo Als we forȝiuen oþer also Þat vs hebben here agult Þat in oure mercy ben ipult.' ȝif ani man þat is in londe Liueȝ in nyht oþer in onde Þourgh conseil of þe fendes red, He biddeȝ aȝenes his owene hed And makeȝ him heiere in erthe Þan Ihesu Crist þat more is werthe. Þat w... .. {f.72(a)va} Þat w... .. And w ..... Þat w Þous..... Perfor..... To liue..... And liue..... God gra..... Þe se..... Et..... Set liber..... Here w..... Sschilde..... And del..... Fram þ..... Þat is.....	100	Jésus-Christ par notre volonté Alors par cette pétition Nous ne faisons que nous moquer de notre roi des cieux. Aussi chacun, s'il le peut, Doit s'efforcer nuit et jour De servir la volonté de Jésus-Christ, Pour accomplir notre requête ; Car, en vérité, c'est la volonté de Dieu Que nous ne commettons pas d'écarts.
<i>Panem nostrum cotidianum da nobis hodie</i> C'est-à-dire, comme je te le reformule : « Notre pain prévu pour chaque jour, Seigneur, donne-nous aujourd'hui. » C'est-à-dire ainsi :	105	
Nous implorons le doux Jésus De nous accorder deux choses : La nourriture et aussi la vie de l'âme. L'âme ne peut survivre Si le corps ne la sustente,	110	
Le corps ne peut survivre Sans sa nourriture terrestre tous les jours. Et donc la nourriture de l'âme ce sont L'aumône et les bonnes prières, L'amour et la charité, sans dispute,	115	
Voilà ce qui peut être considéré comme la vie de l'âme, Tout comme le corps vit de pain, Pour ne pas mourir de faim. La sixième prière est ceci :	120	
<i>Et dimitte nobis debita nostra, sicut &amp; nos dimittimus debitoribus nostris</i> C'est la dernière pétition, Quand nous demandons à notre roi des cieux : « Pardonne-nous à nous qui avons péché Comme nous pardonnons également à ceux Qui sont coupables envers nous Pour qu'ils soient reçus dans notre grâce. » Si quiconque sur terre Vit, dans la malice ou la méchanceté, En suivant l'avis du démon, Il réclame alors contre sa propre tête	125	
Et se hausse davantage sur terre Que Jésus-Christ, qui vaut bien plus. Que <sup>9</sup> ... Que... Et...	130	
Que [nous ? ] Ainsi... Donc... Vivre... Et vivre...	135	
Dieu grâ... Le/la... <i>Et [ne nos inducas in tentationem] Set liber[a nos a malo]</i> <sup>10</sup> Ici...	140	
Protège/Bouclier... Et dél... De ... C'est-à-dire...	145	
	150	

To cache.....		Pour prendre...
For to br.....	155	Pour ...
Euere m.....		Toujours ...
Þise beʒ		Ce sont ...
Þe beste.....		Le/La/Les meilleur(e)(s)
Wiʒ help.....		Avec l'aide ...
To help.....	160	Pour aider ...
Ech ma ....		Chacun ...
Who so.....		Quiconque ...
ʒif þ.....		Si ...
Þanne.....		Alors ...
Þerfo.....	165	Donc ...
ʒonge.....		[?] ...
ʒif.....		Si ...
Ani.....		[?] ...
And.....		Et ...
Niʒt.....	170	Nuit ...
Þan.....		Alors ...
Þer.....		[?] ...
At.....		[?] ...
Þer.....		[?] ...
.... {stub f.72v_a}		...